

Saessolsheim, 6 avril 2025

# *Concert d'orgue*

*Musiques baroques*

*30<sup>e</sup> anniversaire  
de l'orgue de Saessolsheim*

## ***Francis Jacob : orgue***

Organiste et claveciniste, il se produit en soliste et en ensembles (Gli Angeli, Hator Consort, le Concert Royal...). Il est professeur au Conservatoire de Strasbourg. Il est directeur artistique de l'Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim

Chaîne youtube avec de nombreux enregistrements :  
<https://www.youtube.com/user/FrancisJacob100>

*L'orgue de Saessolsheim a été construit par Bernard Aubertin en 1995.  
Il est de style baroque allemand, et comporte 30 jeux sur 2 claviers et pédale.*

# *Le programme, textes et traductions*

*Georg Böhm (1661 - 1733) :*

## *Prélude et fugue en do majeur*

Un magnifique exemple d'un *stylus phantasticus* plein de brio et de fougue : les orgues allemands et hollandais, à partir de la réforme, deviennent de plus en plus grands, car l'innovation introduite par la réforme, de faire davantage les fidèles, demande des instruments plus puissants pour soutenir le chant, en comparaison avec la situation des instruments avant la réforme et ensuite chez les catholiques, où l'orgue ne sert pas à accompagner le chant, mais on l'écoute en silence (processions, versets en alternance avec le grégorien, offertoire...).

Les orgues des églises réformées comprennent de plus en plus de jeux, et des jeux de fonds de plus en plus intenses, pour remplir leur fonction d'accompagnement soutenu. L'importance du pédalier se développe, autant dans la facture instrumentale que dans la composition et le jeu : la pièce commence ici par un grand solo de pédalier, puis des épisodes mouvementés avec des accords incisifs qui se télescopent dans différentes tessitures.

*Georg Böhm :*

## *Nun bitten wir den heiligen Geist*

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Nun bitten wir den Heiligen Geist     | <i>Nous t'invoquons, Seigneur Saint-Esprit :</i> |
| um den rechten Glauben allermeist,    | <i>Donne-nous la foi, l'espoir, la vie ;</i>     |
| daß er uns behüte an unserm Ende,     | <i>Seigneur, intercède, viens à notre aide,</i>  |
| wenn wir heimfahrn aus diesem Elende. | <i>Quand viendra pour nous l'heure de la</i>     |
| Kyrieleis.                            | <i>mort. Kyrieleis.</i>                          |

*Georg Böhm :*  
*Allein Gott in der Höh sei Ehr*

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Allein Gott in der Höh' sei Ehr'    | <i>Gloire à Dieu au plus haut des cieux</i>      |
| Und Dank für seine Gnade,           | <i>Et nous le remercions pour sa grâce,</i>      |
| Darum daß nun und nimmermehr        | <i>pour le fait que maintenant et plus</i>       |
| Uns rühren kann kein Schade.        | <i>jamais aucun mal ne peut plus nous</i>        |
| Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,   | <i>toucher. Dieu nous a accordé un bienfait,</i> |
| Nun ist groß' Fried' ohn' Unterlaß, | <i>Maintenant il y a une grande paix sans</i>    |
| All' Fehd' hat nun ein Ende.        | <i>fin, toutes les querelles sont désormais</i>  |
|                                     | <i>terminées.</i>                                |

*Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) :*  
*pièce d'orgue en sol majeur BWV 572*

Très vite ment - Gravement - Lentement

La pièce d'orgue en sol majeur n'est, malgré son titre, peut-être pas une pièce d'orgue, mais de clavecin. En effet, elle comporte une note grave qui n'existait pas sur les orgues de l'époque et des contrées de Bach, mais qui existait sur les clavecins. C'est une pièce avec une forme unique et particulière. Ses trois parties, avec des indications en français, sont peut-être une illustration des trois âges de la vie, la jeunesse, l'âge mur, la vieillesse.

*Georg Böhm (1661-1733) :*  
*Vater unser im Himmelreich (choral orné)*

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Vater unser im Himmelreich,          | <i>Notre Père qui es aux cieux,</i>                 |
| der du uns alle heißest gleich       | <i>qui nous appelle chacun d'entre nous</i>         |
| Brüder sein und dich rufen an        | <i>à être frères et à s'adresser à toi et qui</i>   |
| und willst das Beten von uns han,    | <i>attends de nous la prière, accorde-nous</i>      |
| gieb, daß nicht bet allein der Mund, | <i>que ce ne soit pas la bouche seule qui prie,</i> |
| hilf, daß es geh von Herzensgrund.   | <i>fais que cela vienne du fond du cœur.</i>        |

*Georg Böhm (1661 - 1733) :*  
*Prélude et fugue en la mineur*

Un autre bel exemple de pièce qui fait magnifiquement sonner l'orgue, le prélude se déploie avec de généreux arpèges.

*François Couperin :*  
*Benedictus de la Messe des Couvents (Tierce en taille)*

Dans la musique baroque française, la taille ou haute-taille est la partie vocale intermédiaire entre la haute-contre et la basse-taille. Cette voix correspond à une voix de ténor un peu grave, mais qui dans les pièces d'orgue, peut par moment monter très haut.

*Louis Couperin : Sinfonie (pièce pour des violes)*  
Cette transcription fait entendre le grand-jeu, qui est la registration forte, volontiers martiale, de l'orgue français baroque.

*Georg Böhm :*  
*Freu dich sehr (6 variations)*

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Freu dich sehr, o meine Seele,      | Réjouis-toi ô mon âme,                 |
| Und vergiss all Not und Qual,       | Et oublie toutes les détresses         |
| Weil dich nun Christus, dein Herre, | et tourments, puisque le Christ,       |
| Ruft aus diesem Jammertal!          | ton Seigneur, t'appelle maintenant     |
|                                     | hors de cette vallée de larmes.        |
| Seine Freud und Herrlichkeit        | Il t'est donné de voir pour l'éternité |
| Sollt du sehn in Ewigkeit,          | Sa joie et sa magnificence,            |
| Mit den Engeln jubilierten,         | D'exulter d'allégresse avec les anges, |
| In Ewigkeit triumphieren.           | De triompher pour l'éternité.          |

## **Co-VOITURAGES POSSIBLES : NOUS CONSULTER**

*Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim*

© 06 88 12 54 79 <http://asamos.org>

*E-mail : asamos@orange.fr*

- Merci pour leur soutien à :*
- Région Grand-Est
  - Conseil Départemental du Bas-Rhin
  - DRAC Grand-Est

*Pour soutenir nos activités musicales vous pouvez :*

- fréquenter nos concerts
- en parler à des amis
- adhérer à notre association (membre actif 20€ par an, membre bienfaiteur 30€ par an)
- les dons sont déductibles des impôts : exemple : un don de 100€ Vous donne droit à une réduction d'impôts de 66€ et vous coûte finalement 33€
- nous aider pour l'organisation et la réalisation de nos concerts en rejoignant le comité actif de notre association.